|  |  |
| --- | --- |
| Приложение № 5.8  к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | Appendix No. 5.8  to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  dd. "\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. |

|  |  |
| --- | --- |
| **НЕЗАВИСИМАЯ ГАРАНТИЯ ВОЗВРАТА АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖА** | **ADVANCE PAYMENT INDEPENDENT GUARANTEE** |
|  |  |
| г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| (*указывается организационно-правовая форма и полное фирменное наименование банка, адрес, место нахождения, ИНН, ОГРН, БИК)* именуемое в дальнейшем **«Гарант»**, действующее на \_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, по просьбе \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*указывается наименование Субподрядчика по Договору*), *(место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; *адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_, ИНН/КПП* \_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_*, ОГРН* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), именуемого в дальнейшем **«Принципал»**, дает в пользу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) (адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, КПП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), именуемого в дальнейшем **«Бенефициар»**, следующее обязательство: | (*the organizational and legal form and full corporate name of the bank, registered address, location address, INN, OGRN, BIK shall be specified)* hereinafter referred to as the **Guarantor**, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, at the request of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*the Contractor's name according to the Agreement shall be specified*), *(location address:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; *the registered address: \_\_\_\_\_\_\_\_, INN/KPP* \_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_*, OGRN* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), hereinafter referred to as the **Principal**, undertakes the following obligation in favor of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) (registered address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, INN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, KPP \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, OGRN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), hereinafter referred to as the **Beneficiary**: |
| 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Принципалом обязательств по возврату аванса/ов[[1]](#footnote-2)1, выплаченного по Договору (наименование договора, номер, дата договора)**,** заключенному между Принципалом и Бенефициаром (далее – Договор), Гарант уплачивает Бенефициару денежную сумму, указанную в требовании Бенефициара, в порядке и на условиях, предусмотренных настоящей гарантией. | 1. In the event of the Principal's failure to perform or undue performance of obligations to return the advance payment(s)[[2]](#footnote-3)1 paid under the Agreement (Agreement title, number, date of Agreement) signed between the Principal and the Beneficiary (hereinafter referred to as the Agreement), the Guarantor shall pay the Beneficiary the amount specified in the Beneficiary's request according to the procedure and on the terms stipulated herein. |
| 2. Требование Бенефициара об уплате Гарантом денежной суммы по настоящей гарантии должно быть представлено в письменной форме с приложением документа, подтверждающего выплату Принципалу авансового платежа. | 2. The Beneficiary's request to the Guarantor to pay the amount under this guarantee shall be provided in writing with the attached document confirming the payment of advance payment to the Principal. |
| В требовании Бенефициар должен указать обстоятельства, наступление которых влечет выплату по банковской гарантии. Требование должно быть подписано уполномоченным лицом Бенефициара и заверено его печатью. | In the request the Beneficiary shall specify the circumstances the occurrence of which entails payment under the bank guarantee. The request shall be signed by the authorized person of the Beneficiary and verified by its stamp. |
| 3. Обязательство Гаранта перед Бенефициаром ограничивается предельной суммой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей. | 3. The Guarantor's obligation to the Beneficiary is limited by the ceiling amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles. |
| 4. Платеж будет осуществлен Гарантом в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения письменного требования Бенефициара в соответствии с п.2 настоящей гарантии. Обязательство Гаранта по выплате суммы гарантии считается исполненным надлежащим образом после зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка, обслуживающего Бенефициара. | 4. The payment shall be made by the Guarantor within 5 (Five) business days since the receipt of the written request of the Beneficiary in accordance with item 2 hereof. The Guarantor's obligation to pay the guarantee amount shall be deemed duly performed upon entry of the funds to the correspondent account of the bank servicing the Beneficiary. |
| 5. Обязательство Гаранта перед Бенефициаром по гарантии прекращается: | 5. The Guarantor's obligation to the Beneficiary under the guarantee shall be terminated: |
| 5.1. уплатой Бенефициару суммы, на которую выдана гарантия; | 5.1. by payment to the Beneficiary of the amount, the guarantee was issued for; |
| 5.2. окончанием определенного в гарантии срока, на который она выдана; | 5.2. by expiry of the period specified in the guarantee, which it was issued for; |
| 5.3. вследствие отказа Бенефициара от своих прав по гарантии; | 5.3. due to Beneficiary's waiver of its rights under the guarantee; |
| 5.4. по соглашению Гаранта с Бенефициаром о прекращении этого обязательства. | 5.4. by agreement of the Guarantor with the Beneficiary upon termination of this obligation. |
| Обязательство Гаранта перед Бенефициаром по основаниям, указанным в подпунктах 5.3. и 5.4. настоящей гарантии, прекращается при условии возврата Гаранту выданной им настоящей гарантии. | The Guarantor's obligation to the Beneficiary under the grounds specified in sub-clauses 5.3. and 5.4. hereof, shall terminate subject to return of the issued guarantee to the Guarantor. |
| 6. Настоящая гарантия вступает в силу со дня ее выдачи и действует по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ включительно. | 6. This guarantee shall become effective on the day of its issuance and is valid through \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 7. Настоящая гарантия является безотзывной и не может быть отозвана Гарантом. | 7. This guarantee is irrevocable and may not be withdrawn by the Guarantor. |
| 8. Требования по настоящей гарантии могут быть предъявлены по выбору Бенефициара: по месту нахождения Гаранта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, отправкой по почтовому адресу Гаранта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 8. Requests under the present guarantee may be presented at the Beneficiary's option: at the Guarantor's location: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, by sending to the Guarantor's mail address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 9. Гарант обязуется заранее уведомлять Бенефициара об изменении своего места нахождения и почтового адреса. | 9. The Guarantor shall notify the Beneficiary in advance of changes in its location and mail address. |
| 10. Споры по настоящей гарантии подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Нижегородской области. Настоящая гарантия регулируется материальным правом Российской Федерации. | 10. Disputes under this guarantee shall be adjudicated in the Arbitration Court of Nizhny Novgorod region. This guarantee shall be governed by the substantive law of the Russian Federation. |
| Подписано и скреплено круглой печатью Гаранта \_\_\_\_\_\_ числа \_\_\_\_\_\_\_\_ месяца 20\_\_ года. | Signed and sealed with the Guarantor's corporate seal on \_\_\_\_\_\_date \_\_\_\_\_\_\_\_ month 20\_\_ . |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *Подписи уполномоченных лиц* | *Signatures of the authorized persons* |
| (печать банка) | (seal of the bank) |
| Место печати \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | L.S. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ФОРМА УТВЕРЖДЕНА/THE FORM IS APPROVED BY**

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ** | **SUPPLIER/ ПОСТАВЩИК** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

1. |  |  |
   | --- | --- |
   | 1 Для договоров на выполнение строительно-монтажных работ может быть указан период, на который выдан аванс | 1 The Agreements for performance of construction and installation works may specify the period for which the advance is issued. |

   [↑](#footnote-ref-2)
2. [↑](#footnote-ref-3)